

تعداد سؤال: نسی: ۳۰ تکمیلی: — نثریمی: ۵
 زمان آزمون (دقیقه): نسی و تکمیلی: ۶۰ نثریمی: ۵۰



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
 رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کلاس: ۱۲۱۲۰۸۵

* دانشجوی گرامی: لطفاً، گزینه ۱ را در قسمت کد سری سؤال برگه پاسخنامه خود، علامت بزنید.
 بدیهی است، مسئولیت این امر برعهده شما خواهد بود.

** این آزمون نمره منفی ندارد.

«توجه: استفاده از فرهنگ لغات مجاز نمی باشد.»

I. مناسب ترین معادل را برای واژه ها و عبارت هایی که زیر آنها خط کشیده شده است ، انتخاب کنید.

1. The ex-President has summoned up an extraordinary will and energy.

الف) رئیس جمهور فعلی (ب) رئیس جمهور پیشین

ج) رئیس جمهور منتخب (د) ریاست جمهوری

2. As General secretary of the communist party, Stalin annihilated them.

الف) رهبر (ب) رئیس (ج) دبیر کل (د) قائم مقام

3. There isn't much freedom but a lot of anarchy.

الف) هرج و مرج (ب) استبداد (ج) دیکتاتوری (د) آزادی مشروط

4. He insists the lapse was not due to any feeling of guilt.

الف) اشتباه (ب) درگیری (ج) عمل (د) محدودیت

5. Oppenheimer adroitly picks up nuances.

الف) تفاوت های زیاد (ب) رقابت جزئی (ج) تفاوت های جزئی (د) رقابت زیاد

6. They moved to his then tranquil village north of Bihac.

الف) مسکونی (ب) آرام (ج) پر از جمعیت (د) بدون سکنه

7. President Lee Teng-hui's government ordered a halt to cultural exchange programs.

الف) پیگیری (ب) توقف (ج) ادامه (د) اجرا

8. Following his election , the President had promised to publish biannual communiqués on his health.

الف) دو سال یک بار (ب) سالانه (ج) دوبار در سال (د) هر سال

9. Autopsy work by Dr. Albert Galaburda shows that brain of dyslexic people are dappled.

الف) فیزیولوژی (ب) کالبد شکافی (ج) آناتومی (د) علم الاعضاء

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کلاس درس: ۱۲۱۲۰۸۵



تعداد سوال: نسبی؛ تکمیلی: - تشریحی: ۵
 زمان آزمون (دقیقه): تسبیح و تکمیلی: ۵۰ تشریحی:

10. That in itself would be an important breakthrough.

الف) آمادگی ب) پیشرفت ج) عقب نشینی د) کار آزمودگی

II. ترجمه مناسب هر جمله را انتخاب کنید.

11. At age 5 , Keillan Lecky dreaded kindergarten.

- الف) کیلن لکی وقتی پنج ساله بود، از کودکانستان می ترسید.
 ب) در پنج سالگی ، کیلن لکی از کودکانستان می ترسید.
 ج) در سن پنج ، کیلن لکی از کودکانستان می ترسید.
 د) کیلن لکی در سن پنج از کودکانستان می ترسید.

12. Drink contributed to his ruin.

- الف) مشروب به نابودی او کمک کرد.
 ب) نابودی او را مشروب رقم زد.
 ج) مشروب در نابودی او سهم بسیار شایانی داشت.
 د) مشروب در نابودی او تأثیر داشت.

13. We were all paralyzed by fear.

- الف) همه از ترس فلج شده بودیم.
 ب) ترس همگی ما را فلج کرده بود.
 ج) همه از ترس خشکمان زده بود.
 د) همه از ترس در حال مرگ بودیم.

تعداد سؤال: نسی: ۳۰ تکمیلی: ۵
 زمان آزمون (دقیقه): نسی و تکمیلی: ۶۰ نسی: ۵۰

پیام نور
 دانشجویان
 خبرگزاری
PNUNA.IR
 PNU News Agency



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کلاس: ۱۲۱۲۰۸۵

14. Jumping into his car , he drove off.

الف) پرید توی ماشین و رفت.

ب) با پریدن در ماشین رفت.

ج) در ماشین پرید و رفت.

د) داخل ماشین شد و رفت.

15. He receives a standing ovation.

الف) به افتخارش کف زدند.

ب) برای او کف زدند.

ج) به افتخارش ایستادند و کف زدند.

د) به احترام او ایستادند.

16. It is not humanly possible.

الف) از نظر انسانی ممکن نیست.

ب) ممکن است انسانی نباشد.

ج) از انسانیت خارج است.

د) از عهدۀ انسان خارج است.

III. از نظر نگارشی کدام گزینه صحیح است؟

د) چه طور آمدی؟

ج) چکنم

ب) آسان تر

الف) خشمگین تر

د) اینجا

ج) باین

ب) این که

الف) همانجا

د) توانا اند

ج) رهرواند

ب) خشنودند

الف) خندانند

تعداد سؤال: ۳۰ نمره: ۳۰ تکمیلی: — تشریحی: ۵
 زمان آزمون (دقیقه): تستی و تکمیلی: ۶۰ تشریحی: ۵۰

پیام نور
 دانشجویان
 خبرگزاری
PNUNA.IR
 PNU News Agency



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کد درس: ۱۲۱۲۰۸۵

IV. از نظر نگارشی کدام گزینه صحیح نیست؟

- ۲۰- الف) صاحب‌دل (ب) هم منزل (ج) دل‌دادن (د) دست آموز
- ۲۱- الف) یک روز (ب) هفت صدم (ج) ششصد (د) یک جا
- ۲۲- الف) بیاموز (ب) جابجا (ج) بیفکنید (د) بسامان

V. با توجه به هر پرسش، گزینه صحیح را انتخاب کنید:

۲۳- کدام عبارت صحیح است:

- الف) سرمای مرگبار (ب) جدیت مرگبار (ج) سخت گرفتار (د) وحشتناک گرفتار

۲۴- کدام یک از گزینه های زیر از نظر ویرایشی صحیح است؟

- الف) یک فنر بزرگ به اندازه کافی انرژی در خود ذخیره می کند که می تواند رادیو را به کار اندازد.
- ب) یک فنر بزرگ به اندازه کافی برای به کار انداختن رادیو انرژی را در خود ذخیره می کند.
- ج) یک فنر بزرگ می تواند برای کار انداختن رادیو انرژی کافی در خود ذخیره نماید.
- د) یک فنر بزرگ آن قدر انرژی در خود ذخیره می کند که بتواند رادیو را به کار اندازد.

۲۵- الف) چرا می خواهید از بیمارستان به خانه منتقل شوید؟

- ب) چرا می خواهید از بیمارستان به خانه انتقال داده شوید؟
- ج) چرا می خواهید شما را از بیمارستان به خانه انتقال دهند؟
- د) چرا می خواهید شما از بیمارستان به خانه منتقل شوید؟

۲۶- الف) اما گارسیا مارکز یک مأموریت مهم تر دارد.

- ب) اما گارسیا مارکز مأموریت مهم تری دارد.
- ج) اما گارسیا مارکز دارای یک مأموریت مهم تر است.
- د) اما گارسیا مارکز یک مأموریت مهم تری را داراست.

تعداد سؤال: ۳: نسی: ۳ تکمیلی: ۵
 زمان آزمون (دقیقه): ۶۰: تستی و تکمیلی: ۵۰: نسی: ۵۰

پیام نور
 دانشجویان
 خبرگزاری
PNUNA.IR
 PNU News Agency



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کلاس: ۱۲۱۲۰۸۵

۲۷- عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست؟

Warsaw pact lashes out at NATO missile plan.

a) criticize strongly

b) praise

c) begin

d) capture completely

28 _diamond wedding anniversary :

الف) بیست و پنجمین سالگرد ازدواج

ب) چهلیمین سالگرد ازدواج

ج) پنجاهمین سالگرد ازدواج

د) شصتمین سالگرد ازدواج

29. Having lost her Bosnian husband and looking death in the eye.

الف) بند و صفی است.

ب) جمله پایه است.

ج) جمله پیرو است.

د) جمله وابسته قیدی است.

۳۰- عبارت long-withheld در جمله زیر به چه صورت ترجمه می شود؟

This month the full contents of the long-withheld report were finally released...

د) وجه و صفی

ج) بند قید

ب) جمله پیرو

الف) جمله پیرو یا بند و صفی

تعداد سؤال: ۳۰، نمره: ۳۰ — تکمیلی: — تشریحی: ۵
 زمان آزمون (دقیقه): تستی و تکمیلی: ۶۰ تشریحی: ۵۰



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
 رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کد درس: ۱۲۱۲۰۸۵

VI. متون زیر را به فارسی ترجمه کنید:

1. For parents and teachers who have watched children like Keillan struggle so long with so little gain , the announcement was encouraging news. (۱ نمره)
2. Around the world-virtually everywhere but in the U.S., which he still hopes to conquer Jackie Chan is a beloved icon , a box-office smash , the soul of benign adventure. (۱ نمره)
3. Once back in prison , Mandela bombarded Coetsee with letters urging contacts between the two sides , which had never officially talked to each other. (۱ نمره)
4. The right wing insists that Japan's "guilt" is a fiction created by Japanese , however , believe their country should express contradiction. (۱ نمره)
5. The crisis came at a delicate time for Beijing , which is already under international fire over human-rights issues. (۱ نمره)